



A. 沙莫. 赛益 *Sungai Mengalir Lesu*

中文译作《悠悠河水》中的文化翻译

The Cultural Translation in the Chinese Translated Work of

A. Samad Said's *Sungai Mengalir Lesu*

刘崇贞

LIEW CHUNG ZHEN

20ALB03103

拉曼大学中文系

荣誉学位毕业论文

**A RESEARCH PROJECT SUBMITTED IN
PARTIAL FULFILLMENT OF THE REQUIREMENTS FOR
THE BACHELOR OF ARTS (HONOURS) CHINESE STUDIES**

**INSTITUTE OF CHINESE STUDIES
UNIVERSITI TUNKU ABDUL RAHMAN**

APRIL 2024

目次

宣誓.....	ii
摘要.....	iii
致谢.....	iv
第一章 绪论.....	1
第一节 研究动机.....	1
第二节 前人研究回顾.....	5
第三节 研究范围与方法.....	10
第二章 《悠悠河水》的文化翻译法.....	15
第一节 《悠悠河水》的文献型翻译法.....	15
第二节 《悠悠河水》的工具型翻译法.....	20
第三节 《悠悠河水》的文献型和工具型组合翻译法.....	26
第三章 《悠悠河水》文化翻译之“无意”和“误译”.....	30
第一节 《悠悠河水》文化翻译之“无意”.....	30
第二节 《悠悠河水》文化翻译之“误译”.....	33
第四章 结语.....	38
参考文献.....	40

宣誓

谨此宣誓：此毕业论文由本人独立完成，凡文中引用资料或参考他人著作，无论是书面、电子或口述材料，皆已注明具体出处，并详列相关参考书目。



姓名：刘崇贞 LIEW CHUNG ZHEN

学号：20ALB01306

日期：2024年4月19日

论文题目： A. 沙莫. 赛益 *Sungai Mengalir Lesu* 中文译作《悠悠河水》中的文化翻译

学生姓名： 刘崇贞

指导老师： 黄丽丽师

校院系： 拉曼大学中华研究院中文系

摘要

本研究旨在探讨文化翻译中马来语和华语之间的文化差异处理，并分析在翻译过程中所面临的挑战和应对策略。在文化翻译中，如何有效传达源语言文本中的文化元素，避免意义丧失和文化冲突的发生。关于前人的文化翻译理论框架，有 Peter Newmark 的语义翻译理论、Mildred L. Larson 的情境意义概念以及 Melville J. Herskovits 的“文化”概念等等。研究发现，文献型翻译和工具型翻译是两种常见的翻译策略，各有其特点、优势和局限性。文献型翻译注重对源语言文本的忠实还原，而工具型翻译更注重目标语文本在目标语文化中的实现。然而，单一策略可能无法完全传达源语言文本的文化内涵，因此需要结合多种翻译策略来确保目标语读者能够理解并体会原作的深层含义。成功的文化翻译需要译者具备深厚的语言和文化素养，以避免误解或文化冲突的发生。

【关键词】 A. Samad Said、*Sungai Mengalir Lesu*、《悠悠河水》、文献型翻译、工具型翻译

致谢

在完成本篇论文的过程中，我要由衷感谢所有支持和帮助过我的人。首先，我要感谢我的导师黄丽丽老师，在研究的每一个阶段都给予了我耐心和指导。其次，我要感谢同学和室友，感谢你们在学术上的讨论和交流，使我受益匪浅。我还要感谢我的家人，感谢他们在我学业和生活上的支持和理解。他们的鼓励和关爱是我不断前行的动力。

第一章 绪论

吴尚雄（Goh Sang Seong）在 *Bahasa Cina-Bahasa Melayu Kebolehterjemahan Budaya* 中提出：“……文化翻译实际上是双向的，而不仅仅是线性的活动”¹，足见在文化翻译中，信息的传递不仅仅是从源语言到目标语言的简单转移，而是涉及到两种语言和文化之间的相互影响和交流。翻译不只是将文字翻译成另一种语言，还涉及到源语言文化和目标语言文化之间的对比和交互，因此本文将以文化翻译的视角探讨 A.沙莫·赛益 *Sungai Mengalir Lesu* 与中文译作《悠悠河水》中的源语言（马来语）和目标语言（华语）之间文化差异的处理。

第一节 研究动机

¹ Goh Sang Seong, *Bahasa Cina-Bahasa Melayu Kebolehterjemahan Budaya* (Pulau Pinang: Penerbit Universiti Sains Malaysia; 2012), 18.

根据杨贵谊 (Yang Quee Yee) 〈华、马译介交流的演变〉, “华、马译介交流”并非只是单向地将华文作品翻译成马来文, 而是指在华文和马来文作品之间相互进行翻译和介绍的双向交流。通过这种文化交流, 旨在促进彼此之间的理解。²

过去的华、马交流主要专注在: 一、新客华人 (在中国出生, 后来入马定居的华人) 编撰的华马词典, 旨在解决日常交流中的语言障碍; 二、土生华人 (在马来西亚土生土长的华人) 出版的中国文学译作和创办的报刊, 为了促进文化传播和社会参与。《华夷通语》(1877) 可以被认为是最早一部可考据的华马词典的雏形。此后, 还出现了几部在华人社群中广泛流传的华马词典, 例如《巫来由通语》(1926) 和《正客音译义木来由话》(1929) 等。华马词典的马来文都是采用中国方言拼音, 以汉字书写, 而没有马来文中常见的爪夷字母或罗马化拼音。在 1889 年到 1950 年之间, 中国文学陆续被翻译成罗马化的马来文, 其中包括《三国》(SAM KOK/TIGA NEGRI BERPRANG) 《宋江》(SONG KANG/108 P'ROMPAK) 《西游》(CHRITA SHE YEW) 《孟丽君》(BENG LEH KOON) 《乾隆君游江南》(KHIAN LEONG KOON YEW KANG LAM) 以及《钟无艳》(CHEONG MOH INN/HONG HOR MUKA BIRU) 等。在 1894 年至 1935 年期间的马来文报刊包括《土生华人报》(Surat Khabar Peranakan, 1894) 《东星报》(Bintang Timor, 1894) 《马来西亚维护者报》(Malaysia Advocate, 1910) 《每日新闻》(Kabar Slalu, 1924) 与《土星报》(Bintang Pranakan, 1930) 等, 也都是用罗马化的马来文。³

² 杨贵谊, 〈华、马译介交流的演变〉, 《亚洲文化》1987年第9期, 页 167。

³ 杨贵谊, 〈华、马译介交流的演变〉, 页 167-169。

在第二次世界大战后，我国各民族渴望摆脱殖民统治，追求国家独立，同时致力确立自己的国语。这一共同目标推动了国家独立运动，其中，推广马来语成为普遍接受的国语至关重要。在这过程中，华人贡献良多，积极倡导在华社中推广马来语，旨在促进各民族之间的思想沟通和文化交流（也是为了应付现实需求，如：通晓马来语是取得马来西亚公民权的其中一个条件）。这一时期进行的译介工作具有浓厚的爱国主义色彩。

1960年代，“马译华”来到了其巅峰时期，马来文作品翻译成华文的数量远远超过了反向的翻译。在这个时期，小说是最受欢迎的译介文学类别。具体而言，1959年，丁娜（陈妙华 Chan Meow Wah）翻译了阿末·穆拉德（Ahmad Murad Nasaruddin）的 *Nyawa Di Hujung Pedang* 为《刀尖下的生命》，这是现代马来小说的第一部华文译本。这部小说讲述一个年轻人遭受日本线人（同时是他的友人）的诽谤和嫉妒，随后被日本军队逮捕，并因被指控支持反日活动而受到折磨，直到日本投降后才获释的故事。它记录了日本军事占领期间马来亚的历史，讲述殖民主义暴政、人性挣扎和斗争，将其译介给同样经历过日治时期的华社，不仅能引起华人的共鸣，还有助于理解其他族群在抗日时期的身心历程。

然而，随着 1969 年五一三暴乱事件的爆发、1970 年新经济政策的提出以及 1971 年“国家文化大会”确立了以本地土著文化和伊斯兰为基础的三大原则，“马译华”迎来了低迷时期。在这个时期，政治和社会的变革给华社带来了身份认同和未来前景上的挑战，引发了悲愤和沮丧的情绪。这种情况一直持续到 80 年代，当时具代表性的“马译华”作品屈指可数，如：A.沙莫·赛益（A. Samad Said）的《莎丽娜》（*Salina*, 1961）以及沙依·阿末（Shahnon Ahmad）的《余烬》（*Rentong*, 1965）。

在 1990 年代，为推动翻译事业，政府正式成立了马来西亚翻译与图书院（Institute of Translation & Books, ITBM）。在此之前，马来文翻译的主要责任由于 1956 年成立的 国家语文局（Dewan Bahasa dan Pustaka, DBP）负责和执行。然而，大约在 2000 年之后，ITBM 逐渐崭露头角，成为国内翻译领域的一个关键机构。自 2010 年起，一系列备受瞩目的翻译作品问世，其中包括 A.沙莫·赛益的《悠悠河水》（*Sungai Mengalir Lesu*）。

A. 沙莫·赛益（A. Samad Said, 1935-），1935 年 4 月 9 日出生于英属马六甲。他的职业生涯始于一名书记员，后来成为 *Fikiran Rakyat*、*Utusan Melayu*（《马来前锋报》）和 *Berita Harian*（《每日新闻》）报纸的记者。最后，他担任 *The New Strait Times*（《新海峡时报》）报社的文学发展组主席。目前，他是一位全职作家，积极从事创作工作。在写作生涯中，他多次获得奖项，其中包括 Anugerah Pejuang Sastera（1976）、S.E.A. Write Award（1979）、Anugerah Sasterawan Negara（1985）以及 Anugerah Sasterawan Nusantara（1999）等。

1961 年，26 岁的 A.沙莫·赛益出版了第一部小说 *Salina*（《莎丽娜》），并迅速获得国际认可，被马来/印尼文学领域的知名学者 Andries Teeuw 评为杰出之作。继 *Salina* 之后，他还陆续创作了一些重要作品包括 *Sungai Mengalir Lesu*（1967）、*Di Hadapan Pulau*（1978）和 *Langit Petang*（1980）等。1979 年，A.沙莫·赛益出版了自传 *Dari Salina ke Langit Petang*，记载他创作 *Sungai Mengalir Lesu*、*Di Hadapan Pulau* 和 *Langit Petang* 时的背景和经历。这本以自传形式为主的书记录了 A.沙莫·赛益的生平，包括他亲身经历的艰难困苦、一些与小说内容相关的真实事件以及他成为一名作家的经过。三部小说涵盖了马来（西）亚从日治时期到建国时期的历史事

件，内容涉及战后的困苦、道德的崩溃、人性的挣扎、生命的流逝、独立的斗争……纵观来看，作者在作品中表达了一种“劫后余生”的感慨和哲理，以及对生命的珍惜之情。

笔者对 A.沙莫·赛益的文学成就深感兴趣，特别是考虑到他在英属马六甲出生并亲历了马来（西）亚从日治时期到建国时期的动荡岁月。这些经历为他非凡的文学创作提供了独特的背景。在 2023 年获得 The Knights Award 是对他在文坛上杰出贡献的肯定，引发了笔者对这位作家生平和创作的浓厚兴趣。A.沙莫·赛益的代表作 *Salina* 因其对世俗和伊斯兰礼教观念的挑战而备受争议，因此这部小说得到了相对较多的研究。这反而引起了笔者对这位作家其他著作的好奇，转而关注 *Sungai Mengalir Lesu*。尽管 A.沙莫·赛益在国际上已经享有知名度，但本地学者对他的 *Sungai Mengalir Lesu* 的研究相对较少，故通过本文的研究，笔者希望从文化翻译的角度探讨 A.沙莫·赛益的马来小说 *Sungai Mengalir Lesu* 及其中文译作《悠悠河水》（水草译）中，源语言（马来语）和目标语言（华语）之间的文化差异处理。通过对比研究，从侧面理解语言层面的转换，以及在翻译过程中如何传递和保留特定文化的内涵和特色。笔者盼望这能为跨文化研究和文学翻译领域提供新的视角和理解，并促进文化之间的交流与共融。

第二节 前人研究回顾

学者一直在努力从多个视角对 A.沙莫·赛益的文学作品进行研究和阐述。本节笔者专注于前人对 A.沙莫·赛益 *Sungai Mengalir Lesu* 的研究现状，尝试通过查阅与收集相关文献资料，力图整理和概括已有的研究成果。以下是对相关文献内容的分析：

一、 *Sungai Mengalir Lesu* 及 *Lazy River*（其英语译本）中文化翻译之策略

Nur Hafeza Ahmad Marekan 和 吴尚雄 在“Strategi Penterjemahan Nilai Dan Kepercayaan Dalam Novel *Sungai Mengalir Lesu*”的研究中介绍了“*mentifak*”这一概念。根据学者 Goodenough 对“*Culture*”的定义，他们提出 *mentifak* 就是“*Culture with a capital C*”（大写字母“C”文化），即正式文化。⁴*Mentifak* 被视为文化的支柱，有助于了解文化不仅仅是一种物质现象，而且涉及到在每个文化实践者思维中存在的行为、知识、情感和感觉。研究发现译者 Harry Aveling 在将马来 *mentifak* 翻译成英语时，结合使用了三种翻译策略。这表明马来 *mentifak* 在翻译成与马来语文化有较大文化差异的外语文本时较为困难。研究结果还显示，通过采用 Christiane Nord 的文献型翻译（documentary translation），特别是文献学翻译（philological translation）策略，可以较好地解决将马来 *mentifak* 翻译成英语的难题。这是因为文献学翻译策略为译者提供了通过在目标语言中使用同义词来补充不完整信息的机会。尽管这种策略产生了更长的翻译文本，但源文本的功能和翻译文本的目标得到了实现。⁵两位学者在“Pemindahan Mesej Mentifaks Melayu Dalam Terjemahan Novel *Sungai Mengalir Lesu*”

⁴ Nur Hafeza Ahmad Marekan dan Goh Sang Seong, “Strategi Penterjemahan Nilai Dan Kepercayaan Dalam Novel *Sungai Mengalir Lesu*”, *Jurnal Bahasa* 13:2: 275.

⁵ Marekan dan Goh, “Strategi Penterjemahan Nilai Dan Kepercayaan Dalam Novel *Sungai Mengalir Lesu*”, 290.

这一研究里面提到，在文化翻译中发生的信息不足可以通过上下文中的额外信息进行补充。然而，由于在两种不同语言中找到支撑某一文化元素的共同思想很难，*mentifak* 无法准确地从源文本传递到翻译文本。这不仅引起了意义丧失的问题，而且给目标读者带来了损失，因为他们无法真正认识源文本中的文化。研究发现通过采用 Peter Newmark 的语义翻译（semantic translation）理论、Mildred L. Larson 的情境意义（situational meaning）概念以及 Melville J. Herskovits 的“文化”概念，可以较好地解决以上文化翻译的难题。⁶总的来说，进行文化翻译之前，译者应先全面了解文本，特别是源文本背后的 *mentifak*，而不仅仅是从词、句和段落的角度进行翻译。

二、 遗传结构主义理论在 *Sungai Mengalir Lesu* 中的应用

Neeshanti A/P Rhamaroo 撰写的“Novel *Sungai Mengalir Lesu*: Satu Kajian Strukturalisme Genetik”以 Lucien Goldmann 的遗传结构主义理论为基础，指出 A.沙莫·赛益的背景在创作历史小说中扮演了重要角色，描绘了在日本占领期间遭受折磨的新加坡人民（特别是在一条河边村庄的居民）的现实生活。遗传结构主义理论认为，文学作品是作者整体思考的产物，即由构成他创作世界与现实社会的组合所形成。作品中的每个描绘或情境都是对社会问题的解释和表现，这些问题通过对某一时代或历史事实的研究而得出。⁷研究强调了外部元素（如：作者背景、思想以

⁶ Nur Hafeza Ahmad Marekan dan Goh Sang Seong, “Pemindahan Mesej Mentifaks Melayu Dalam Terjemahan Novel *Sungai Mengalir Lesu*”, *GEMA Online Journal of Language Studies* 12:3: 1019.

⁷ Neeshanti A/P Rhamaroo, “Novel *Sungai Mengalir Lesu*: Satu Kajian Strukturalisme Genetik” (Doctoral dissertation, University of Malaya, 2018), 4.

及对时代的观点等) 对于理解和分析小说的必要性。A.沙莫·赛益将亲身经历转化为作品, 使得 *Sungai Mengalir Lesu* 的故事充满真实性。这种创作方式让我们更深入地了解作者的世界观, 以及他对文学世界和现实世界的看法。A.沙莫·赛益的世界观被认为对小说中涉及的各种冲突产生了深远的影响, 包括年轻一代与殖民者的冲突、殖民者与当地居民的冲突以及本地居民之间的冲突。总体而言, 该研究强调了遗传结构主义理论在文学研究中的应用, 认为除了内在要素外, 外部要素也对于理解和评价文学作品至关重要。这对于 *Sungai Mengalir Lesu* 在跨文化语境中的传播和理解提供了新的视角。

三、 创造性思维模型在 A.沙莫·赛益创作过程中的应用

Abdul Halim Ali 在“Proses Kreatif A. Samad Said Dalam Penghasilan Karya Kreatif”的研究中介绍了 Graham Wallas 创造性思维模型。该模型包含四个阶段: 准备、孕育、明朗、验证。他试图运用这一模型来解释 A.沙莫·赛益在创作过程中所经历的活动 (其中包括 *Sungai Mengalir Lesu* 的)。在创作之初, A.沙莫·赛益进行了深入的研究工作, 以确保主题和标题的独特性, 避免与其他作品重复。这个阶段包括对先前作品的调查, 以确保新作品的创意和独创性。在创作 *Sungai Mengalir Lesu* 之前, A.沙莫·赛益进行了广泛的阅读 (涵盖儿童冒险、社会、爱情、战争等各类故事), 以积累丰富的背景知识, 为创作提供充分的素材。⁸此外, A.沙莫·赛益习惯于在创作之前构建故事的核心框架, 好确保故事有一个清晰的主线, 避免偏离主题。他曾

⁸ Abdul Halim Ali, “Proses Kreatif A. Samad Said Dalam Penghasilan Karya Kreatif”, *PENDETA* 3:163.

表示：“为了设置这个轨道，我需要写下在我的脑海中已经形成的核心故事。”⁹在预备创作 *Sungai Mengalir Lesu* 时，A.沙莫·赛益强调了设置故事“轨道”的重要性：一、确保故事不会走入先前作者的轨道；二、防止故事内容在没有停靠的情况下过于偏离或滑行。通过运用 Graham Wallas 的创造性思维模型分析 *Sungai Mengalir Lesu* 的创作过程，这一研究强调了 A.沙莫·赛益在创作前进行的深度思考和准备工作。这确保了她的创作具有独特性和高质量，同时为他的作品赋予了深厚的文学内涵。

四、 A.沙莫·赛益小说中的性别词汇

Aminnudin bin Saimon 的“Leksis Gender Dalam Novel Terpilih A. Samad Said”研究旨在确定性别词汇在小说中的使用情况、利用成分分析（componential analysis）理论对性别词汇进行深入分析，并总结其在小说中的使用强度。该研究将性别词汇划分为七个主要类别，包括家庭关系、称呼形式、头衔、职业/职务、形容词、代名词和名词。研究发现，性别词汇的正确使用有助于提高语言交流的礼貌程度，而成分分析理论的运用有助于解决性别词汇同义性的问题。研究还关注社会性别平等的问题，特别提到 *Sungai Mengalir Lesu* 一书中对女性受到“父权制”体系压迫的描绘，进一步探讨女性社会地位。¹⁰

⁹ A.Samad Said, *Dari Salina Ke Langit Petang* (Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka; 1987), 42.

¹⁰ Aminnudin bin Saimon, “Leksis Gender Dalam Novel Terpilih A. Samad Said” (Tesis Master, Universiti Putra Malaysia, 2015), 4.

综上所述，学者以文化翻译、遗传结构主义理论、创造性思维模型以及探讨性别词汇等研究视角来探讨 A.沙莫·赛益的 *Sungai Mengalir Lesu*。然而，现有的文化翻译研究主要聚焦于对英语译本 *Lazy River* 的分析，对其华语译本《悠悠河水》的研究是没有的。故笔者选择尝试通过本文探讨 *Sungai Mengalir Lesu* 与《悠悠河水》中的源语言（马来语）和目标语言（华语）之间文化差异的处理，以填补这一研究领域的空白。

第三节 研究范围与方法

A. 沙莫·赛益出版过大量作品，包括 *Salina*、*Sungai Mengalir Lesu*、*Di Hadapan Pulau*、*Adik Datang*、*Langit Petang*、*Daerah Zeni*、*Hujan Pagi*、*Cinta Fansuri* 等。在众多作品中，笔者之所以选择研究 A.沙莫·赛益的 *Sungai Mengalir Lesu*，是因为这部作品里的“河流”有很深厚的意蕴。河流，在这部小说中是一个主要的象征，见证了生命之源、无名坟墓、欢声笑语和哀痛悲愤。河流的污秽腐臭与小说人物的痛苦艰难相呼应，作者通过河流这一意象生动地描绘了马来亚在第二次世界大战期间，新加坡一条河边村庄的令人扼腕叹息的生活面貌。

本论文的题目是《A. 沙莫·赛益 *Sungai Mengalir Lesu* 中文译作〈悠悠河水〉中的文化翻译》。笔者将以《悠悠河水》为主要参考，同时也会对照马来语原文，探讨源语言（马来语）和目标语言（华语）之间文化差异的处理。

笔者先前在〈第一章 绪论〉提及了“在文化翻译中，信息的传递不仅仅是从源语言到目标语言的简单转移，而是涉及到两种语言和文化之间的相互影响和交流。”文化翻译的挑战在于文化之间的多样性，以及在不同语境中可能存在的文化隐喻和象征。成功的文化翻译需要译者具备深厚的语言和文化素养，以便更准确地传达信息并避免误解或文化冲突。换言之，源文本的 *mentifak*（这一概念〈第二节 前人研究回顾〉有提及，这里不再重复）应准确的传达到翻译本里头。

为了帮助理解源文本背后的 *mentifak*，笔者采用了新批评理论。新批评认为，文学作品是具有自身特点的独立客体，只有在作品中才永存着一种“规范体系”，用来清除作品之外的各种因素，以作品为本体，从文学作品本身研究文学的性质。新批评的主要方法论是文学语言的语义分析，语义分析的核心问题是语境理论。语境对于理解词汇的内在含义十分重要，词语的意义“通过它们所在的语境来体现的”。语境具有“节略形式”，因此一个词所具有的多重意义不必在文本中重现。正因如此，新批评主张，一个词的意义体现在“语境中没有出现的那些部分”。¹¹新批评创造了一种特定的批评方法，即“细读法”，它基于文本语义的细致分析。通过“细读”，读者可以详尽的分析和解释小说中的语言和结构要素，这有助于更全面地理解小说，而不仅仅只是依赖于作者的个人生平或时代背景。笔者希望能够通过新批评的细读法来发现隐藏在文本内部的意义和层次。

争对源文本和翻译本之间的文化翻译，笔者将会运用 Christiane Nord 的文献型翻译（documentary translation）和工具型翻译（instrumental translation）来进行分析。

¹¹ 王先霭主编，《文学批评原理》（武汉：华中师范大学出版社，2000），页 148-149。

文献型翻译着重于保留源语作者和源语文本接收者之间的交流，记录了源语文化中作者和读者之间的交流行为。译者需将源语文化呈现给译语读者，使他们感觉到所读的内容就像是存在于他们自己的文化中一样。这种翻译方法旨在让译语文本读者能够在译文中体验到源文本的文化氛围。目的语读者会清楚意识到他们所读的作品是翻译而来的。¹²Christiane Nord 进一步将文献型翻译细分为四个子类别¹³：

1. 逐行对译（interlinear translation），旨在准确再现源语语言结构，常见于比较语言学研究中。
2. 字面翻译（literal translation），指试图在目标语言中重现源语语言的形式，包括句式结构和词汇用法等。
3. 文献学翻译（philological translation），指在译文中加入了注释以对源语语言和文化进行解释。
4. 异化翻译（exoticizing translation），指在译文中刻意制造一种文化距离感，换言之就是译者保留了原文中的文化元素。

工具型翻译则是为了确保目标语文本在目标语文化中实现相同的功能。这种翻译方法强调了译语文本读者能够顺利地理解源文本传达的信息，并且译文与源文本

¹² 张茜，〈诺德的文本功能和翻译策略〉，《吉林省教育学院学报》2009年第3期第25卷，页146。

¹³ 李雨岑，〈对诺德的翻译类型的评述〉，《科教导刊》2016年第17期，页111-112。

在功能上具有相同的效果。目的语读者不会察觉到他们所接触到的文本曾在其他情境下以不同形式被使用过。¹⁴工具型翻译则分为三个子类别：

1. 等功能翻译（**equifunctional translation**），指原文和译文在功能上是对等的。翻译的重点是为目的语读者重现源语功能，常见于科技文本或语用文本中，¹⁵具有实用性目的。
2. 异功能翻译（**heterofunctional translation**），指由于文化或时间上的差异，原文的功能在译文中不必要或不完全再现。翻译的重点是转换原文的功能，以达到与源文本近似的效果。¹⁶
3. 相似功能翻译（**homologous translation**），指译文在目标语文本环境（**Target Culture**）中具有独立的文学地位，并且在原始语言环境（**Source Culture**）中与原始文本具有相似的文学地位。¹⁷译文在某种程度上可以实现原文的部分相似功能，但无法完全做到等功能，因为不同语言之间的文化意涵存在差异。

¹⁴ 张茜，〈诺德的文本功能和翻译策略〉，页 146。

¹⁵ 张茜，〈诺德的文本功能和翻译策略〉，页 146。

¹⁶ 张茜，〈诺德的文本功能和翻译策略〉，页 146。

¹⁷ Hanaa Ibrahim, Amany Youssef and Nahla Surour, "Allusion: A Functional Evaluation of Peter Theroux's Translation *Dongola: A Novel of Nubia* with Reference to Idris Ali's Original Novel *Dunqulah: Riwayah Nubiyah*", *British Journal of Translation, Linguistics and Literature* 3.4:91.

以上，笔者主要以新批评的细读法以及 Christiane Nord 的文献型翻译和工具型翻译来评论 A. 沙莫. 赛益 *Sungai Mengalir Lesu* 中文译作《悠悠河水》的准确性。这样的综合方法有助于更全面地理解文化翻译的复杂性，从而为对比分析提供更深入的视角。

第二章 《悠悠河水》的文化翻译法

Melville J. Herskovits 将“文化”定义为社会成员的生活方式，包括他们的信仰、知识、规范、价值观和生活目标。这不仅涉及到社会中存在的物质物品，还包括他们参与的社会活动以及所思考的事物。¹⁸这与 Nur Hafeza Ahmad Marekan 和吴尚雄在所提出的 *mentifak* 概念相符合，即文化不仅仅是一种物质现象，而且涉及到在每个文化实践者思维中存在的行为、知识、情感和感觉。然而，由于很难在马来文和中文两种不同语言中找到支撑某一文化元素的共同思想，*mentifak* 无法准确地从源文本传递到翻译文本。故，以下会举出一些译文和与之对应的原文作为例子，探讨文献型翻译和工具型翻译如何较好地解决文化翻译上的问题（下文画线的文字为修改后的译文）。

第一节 《悠悠河水》的文献型翻译法

¹⁸ Marekan dan Goh, “Pemindahan Mesej Mentifaks Melayu Dalam Terjemahan Novel *Sungai Mengalir Lesu*”, 1022.

本节将通过具体案例分析，来看文献型翻译法如何将源文化呈现给目的语读者，使其获得与原文读者相似的体验，并清晰认识《悠悠河水》的本质。

例 1:

Waktu Tuminah masuk Ahmad Jani sedang membaca Yasin dengan tangan yang tergigil-gigil.¹⁹

当杜米娜钻进防空洞时，正在念诵“耶新”的阿末占尼双手不停地发抖。²⁰

“耶新”普遍称“雅辛”。“雅辛”这译法已深入人们的日常交流，故译者着实没必要再改变原来的翻译。这里值得一提玄奘“顺古故不翻”的翻译理论，即很多时候，在翻译的过程中，译者都可以直接享用前人的翻译成果。倘若每一个词语都得重译，或者每一个专有名词（尤其是人名、地名、书名等）都随意翻新，就会造成翻译传统的断裂和译作的混乱。²¹就如“雅辛”，译者水草将其重译为“耶新”，若后来译者都重译为“雅欣”“雅馨”“亚辛”“亚新”“亚心”“亚欣”等，读者读起来会很费解，无法确定以上是否指“雅辛”。相比“耶新”，“雅辛”（yǎ xīn）的

¹⁹ A. Samad Said, *Sungai Mengalir Lesu* (Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka; 1997), 10.

²⁰ A. 沙莫·赛益著、李玉涓译，《悠悠河水》（吉隆坡：马来西亚翻译与图书院，2014），页 7。

²¹ 蒋琳，〈翻译之妙在于有所不译——简评唐玄奘论五不翻〉，《成都航空职业技术学院学报》2006 年第 2 期，页 67-69。

发音也与 Yasin 更相近。“雅辛”是《古兰经》的第 36 章。²²在马来群岛的穆斯林社区中，阅读“雅辛”的做法已经存在很久，并为了一种传统。在此社会中，人们相信阅读“雅辛”可以驱邪、获得宽恕、延长寿命、增加财富、寻获配偶等。²³无论是顺境还是逆境，人们阅读“雅辛”是为了亲近真主，求其庇护。《悠悠河水》中，每当遭遇炸弹的炮轰时，穆斯林角色总在防空洞阅读“雅辛”。根据原文，阅读“雅辛”的做法似乎是一种心理防御机制，为抵御战争带来的恐惧和焦虑。以上例 1 中，杜米娜等人正是在防空洞内躲避外面的炸弹，而“双手不停地发抖”的阿末占尼通过阅读“雅辛”来抑制内心的恐惧。译者水草采用了字面翻译策略，将 Yasin 译为“耶新”，但仅仅如此笔者认为还无法将上述例 1 所要传达的“文化”，即“耶新”是治疗恐惧和焦虑的良药表达给译作读者，因译文并没有说明为何角色躲避炸弹炮轰时选择阅读“耶新”而不是《古兰经》的其他章节。笔者认为还可以采用文献学翻译策略，为“耶新”提供附加说明：当杜米娜钻进防空洞时，双手不停发抖的阿末占尼正在念诵“耶新”，《古兰经》的第 36 章，关于真主的悦纳和宽恕。在危险和压力下，人们可能会求助于超自然力量，把念诵“耶新”视为一种祈祷，希望得到保护。在死亡的威胁之下，念诵“耶新”是为了寻求心灵安宁，减轻恐惧和焦虑的情绪。附加解释“《古兰经》的第 36 章，关于真主的悦纳和宽恕”²⁴

²² 〈第三十六章 雅辛〉，《古兰经》简明注释，2024 年 4 月 17 日，<https://chinese-tafsir.com/app/sura/36/>。

²³ Marekan dan Goh, “Strategi Penterjemahan Nilai Dan Kepercayaan Dalam Novel *Sungai Mengalir Lesu*”, 282-283.

²⁴ “Barangsiapa yang membaca surah Yasin pada malam hari untuk mencari redha Allah maka akan diampunkan dosanya” “IRSYAD AL-HADITH SIRI KE-58 : KELEBIHAN MEMBACA DAN SURAH (يس),”Pejabat Mufti

能让译作读者明白念诵“耶新”的隐藏思想，即相信无论面对何种困境，都可以得到真主的怜悯和庇佑。至此，源语言的“文化”（信仰）才准确传达给目标语读者，故可说译者水草例 1 的翻译并不准确。

例 2:

“Jangan timbul-timbulkan soal tu. Biar dia mampus. Perempuan sial tu, bagus punlah dia dah berampus!” kata Ahmad Jani tiba-tiba marahnya meledak.²⁵

“别旧事重提那贱女人,活该,最好给我滚”说着倏地大发雷霆,.....²⁶

根据《德宛词典》(*Kamus Dewan*)“mampus”是“死”(mati)的意思,²⁷而“sial”是“该死的”(jahanam)的意思,²⁸还标明了前者是粗话(bahasa kasar)后者是骂人的话(kata makian)。原文通过以上恶言谩骂,充分表现了阿末占尼被妻子玛妮莎抛弃的愤怒感受。“别旧事重提”表示这事在他心上造成了创伤,故经常

Wilayah Persekutuan, diakses pada 17 April 2024, <https://muftiwp.gov.my/ms/artikel/irsyad-al-hadith/1150-irsyad-al-hadith-siri-ke-58-kelebihan-membaca-dan-surah>.

²⁵ Said, *Sungai Mengalir Lesu*, 66.

²⁶ A. 沙莫. 赛益,《悠悠河水》,页 47。

²⁷ “Rujuk: mati.” Rujuk “Mati,” Dewan Bahasa dan Pustaka, Diakses pada 17 April, 2024, <https://prpm.dbp.gov.my/cari1?keyword=mampus>.

²⁸ “jahanam, si celaka (kata makian): jangan sebut-sebut lagi nama perempuan sial itu!” Rujuk “Sial,” Dewan Bahasa dan Pustaka, Diakses pada 17 April, 2024, <https://prpm.dbp.gov.my/Cari1?keyword=sial>.

逃避与玛妮莎有关的话题。被妻子抛弃的往事对阿末占尼而言是个耻辱，他只能以愤怒来掩盖他的羞耻感。他以“mampus”“sial”“berampus”这些贬义词语表达对玛妮莎的憎恶和愤怒，让自己好受一些。译者水草也使用了贬义词语来传达角色的愤怒情绪，如：“贱女人”“活该”“滚”。尽管译者将“mampus”译为“活该”，也将“perempuan sial”译为“贱女人”，却未能将阿末占尼对妻子的厌恶之情完全表达出来。根据《重编国语辞典修订本》，“活该”是“应该，有无法避免或不值得同情的意味”，²⁹而“贱”是“轻佻不自重”。³⁰“活该”根本无法表达“管她去死”（“Biar dia mampus”）的极端负面情绪，而“贱”虽然表达了与人私奔的玛妮莎之为人，但也没有“该死的”（“sial”）来得直接有力。源语言的“文化”（情感）未能准确传达给目标语读者，故可说译者水草例 2 的翻译并不准确，应以字面翻译策略译为：别旧事重提。管她去死。那贱女人，滚了也好！

总的来说，本节内容展示了译者和笔者对文献型翻译法的理解和应用。通过分析两个例子，讨论了译者在翻译中所面临的挑战以及如何有效地传达原作中的文化内涵和情感色彩。其中，例 1 探讨了译者如何在翻译中保留源语言中的专有名词并提供文化背景解释，以便读者理解角色行为背后的文化信仰。而例 2 则重点讨论

²⁹“应该。有无法避免或不值得同情的意味。如：造成今天這樣的局面，他活該如此！”参见〈活该〉，国家教育研究院，2024 年 4 月 17 日，

<https://dict.revised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=84104&word=%E6%B4%BB%E8%A9%B2#searchL>。

³⁰“轻佻不自重，如：贱人、轻贱、贱骨头。”参见〈贱〉，国家教育研究院，2024 年 4 月 17 日，

<https://dict.revised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=5821&q=1&word=%E8%B3%A4>。

了译者在翻译情感表达时的选择，以及如何确保目标语读者能够准确理解原作中的愤怒和厌恶情绪。

第二节 《悠悠河水》的工具型翻译法

这节将通过具体案例分析，来看工具型翻译法如何确保目标语文本在目标语文化中实现相同的功能，使译文能够顺利传达源文本的信息，且在功能上与源文本一致，而使读者在阅读《悠悠河水》时不觉得其是“译作”。

例 3:

Semalam dia terpaksa menjumpai Basir untuk mendapatkan satu tin susu. “Boleh aku beri susu ni,” kata Basir yang bermuka bujur telur penuh jerawat itu. “Tapi.....tapi kau mesti ganti dengan susu tu.” Orang sudah tidak memberi kerana kemanusiaan, fikir Tuminah. Sejak dia menjadi janda enam bulan dahulu, dia banyak kenal tentang kebinatangan lelaki. Setiap yang dihulur minta diganti. Dalam masa perang-perang begitu, Tuminah tidak ada jalan lain.....Dan susu manusia dan susu binatang bertukar ganti.³¹

³¹ Said, *Sungai Mengalir Lesu*, 8.

昨晚还无奈地找过巴希,向他要了一罐牛奶。“这罐牛奶嘛,可以给你。”整张椭圆形的脸上长满粉刺的巴希这么说。“不过,妳得用那对奶(乳房)来交换。”没有人会为了道义而施舍了。杜米娜心想。自六个月前,她变成寡妇后,她发觉太多男人的兽性。有需求才有供应,如今其逢战乱,杜米娜已走投无路.....于是人奶与牛奶进行了交易。³²

巴希深知杜米娜没有丈夫可依靠(可从原文“menjadi janda enam bulan dahulu”得知),就趁着她跟他讨要食物时,提出以“susu ni.....ganti dengan susu tu”。读者不禁产生疑问,究竟以何“奶”换何“奶”,直至段落结尾交代“susu manusia dan susu binatang bertukar ganti”。原文“kebinatangan”一词的出现又会让读者继续疑惑,究竟“susu manusia”指的是“母乳”还是“乳房”?根据《德宛词典》,“kebinatangan”是“兽性,像野兽般凶残、狂暴等”的意思,³³用于形容人如动物般无法控制地发泄欲望。《德宛词典》指出“kemanusiaan”是“关于人类,人类的特性”。³⁴人性的美德体现在仁爱、善良、温柔等品质方面。人性崩塌时,展露的就是人性的丑陋面,往往就是“兽性”。以上例 3 仅是小说情节的发展初期,虽有

³² A. 沙莫. 赛益,《悠悠河水》,页 5-6。

³³ “bersifat seperti binatang (buas, ganas, dan sebagainya), kehaiwanan: dia didorong oleh nafsu kebinatangan sewaktu melakukan pembunuhan itu” Rujuk “Kebintangan,” Dewan Bahasa dan Pustaka, Diakses pada 17 April, 2024, <https://prpm.dbp.gov.my/Cari1?keyword=kebinatangan>.

³⁴ “perihal manusia, sifat-sifat manusia” Rujuk “Kemanusiaan,” Dewan Bahasa dan Pustaka, Diakses pada 17 April, 2024, <https://prpm.dbp.gov.my/Cari1?keyword=kemanusiaan>.

“kebinatangan”一词似乎暗示“susu manusia”指“乳房”（女性的第二性征，按上下文语境暗示性服务），但读者也无法排除是否指“母乳”，只因不确定寡妇杜米娜是否有孩子。唯有等小说情节继续发展至“Basir datang seperti selalu membawa rezeki, kemudian tidak akan pulang sebelum menjamah tubuhnya”，³⁵读者才能确定此前的“susu manusia”就是暗示性服务。³⁶伊斯兰教很注重人性价值，且认为培养和传播相互关爱的精神是人性价值中的重要一环。其教义强调超越个人利益，将他人置于自己之上的同情之心，认为这是关爱的最高水平。若人们都相互关爱，个人就不再只顾自己，而会尝试理解他人的困境和痛苦，不分种族和宗教。角色巴希显然呈现的是毫无人性的一面，对于失去依靠的杜米娜不仅未表同情，还只顾满足自己的情欲，全然没有人性价值该有的关爱精神。译者水草以等功能翻译策略将“susu tu”译为“那对奶（乳房）”，使译文达到与原文同样的效果，充分展现巴希的“兽性”，即向一个众所周知生活陷入困境的女人索要性服务。至此，源语言所要表达的“人性价值崩坏”准确地传达给了目标语读者，故可说水草在以上例3的翻译是正确的。

例 4:

Di dalam kepalanya di ketika itu juga terbayang segala usahanya untuk mencarikan ubat dan makanan bagi kawannya yang lama sakit itu. Dia carikan tongkat supaya Mulyadi senang berjalan, dia pergi ke kedai meminta sedekah pil

³⁵ Said, *Sungai Mengalir Lesu*, 27.

³⁶ “menyetubuhi, meniduri (perempuan): gadis yg sudah dijamah orang” Rujuk “Jamah,” Dewan Bahasa dan Pustaka, Diakses pada 17 April, 2024, <https://prpm.dbp.gov.my/Cari1?keyword=jamah>. “menjamah”指出巴希每次提供食物给杜米娜，就一定会把她“睡了”（发生性关系）。

quinine dua tiga kali (cuma dapat sekali), dia mencari makanan hingga sekali dia dilontari batu dan kayu, dan akhirnya secara tidak disengaja dia membunuh.³⁷

脑海里同时映现千辛万苦给久病不愈的好友找药找食物的情景。为了方便好友行动,他还给好友找了根拐杖,为了给友人乞求金鸡纳霜(只有一趟讨得药品)连续到药店跑了二三趟,为了温饱,到处乞食,被人扔石头,用树枝驱赶.....最后还犯了误杀之罪。³⁸

原文通过 “mencarikan obat dan makanan bagi kawannya yang lama sakit itu.....carikan tongkat.....meminta sedekah pil *quinine*.....mencari makanan hingga sekali dia dilontari batu dan kayu.....akhirnya secara tidak disengaja dia membunuh” 描绘角色依万为了他久病不愈的朋友木尔雅迪而做出了许多牺牲,甚至冒生命危险。可说他是让木尔雅迪方便活下去的最大贡献者。根据《悠悠河水》,两个角色属于患难之交:都从印尼坐船,都被日本军抓住,又因生病了双双被抛下,而互相依靠过日子.....可见老乡的身份,加上彼此间紧密的关系和对友情的忠诚,是驱使依万不抛弃命不久矣的木尔雅迪且还甘愿为他到处奔波的原因。尽管在战争中生死攸关的情形会促使人们倾向于自私自利,但依万内心中的忠诚精神从未消逝,这点可由 “segala usahanya untuk mencarikan obat dan makanan bagi kawannya yang lama sakit itu” 得到印证。译者水草也通过 “给久病不愈的好友找药找食物.....找了根拐杖.....

³⁷ Said, Sungai Mengalir Lesu, 146.

³⁸ A. 沙莫. 赛益,《悠悠河水》,页 101。

乞求金鸡纳霜.....到处乞食，被人扔石头，用树枝驱赶.....最后还犯了误杀之罪”的文句体现了依万为友谊付出的牺牲。译者将“*meminta sedekah pil quinine*”译为“乞求金鸡纳霜”。根据《重编国语辞典修订本》，“乞求”是“恳切的祈求”，³⁹即“诚恳、真挚的请求，深切的盼望得到”。⁴⁰译者虽未将“*meminta sedekah*”直译为“乞讨”（向人乞求施舍），⁴¹但“乞求”的意思就足以表明依万拯救木尔雅迪的紧迫性。此外，译者还将“*mencari makanan hingga sekali dia dilontari batu dan kayu*”译为“到处乞食，被人扔石头，用树枝驱赶”。根据《德宛词典》，“*mencari*”是“努力获取某物”的意思，⁴²放在原文语境即“努力获取食物”。若只是译为“努力获取食物以至于他被投掷石头和木棍”，目标语读者不免产生疑惑：为何努力获取食物就要被投掷石头和木棍？角色是否不是以寻常方法“努力获取食物”？译者水草的翻译成果“乞食.....驱赶”就很好地回答了读者可能产生的疑虑。根据《重

³⁹“恳切的祈求。”参见〈乞求〉，国家教育研究院，2024年4月17日，

<https://dict.revised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=98868&q=1&word=%E4%B9%9E%E6%B1%82>。

⁴⁰“诚恳、真挚。”参见〈恳切〉，国家教育研究院，2024年4月17日，

<https://dict.revised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=77538&q=1&word=%E6%87%87%E5%88%87>。

“请求，深切的盼望得到.....《红楼梦》第一三回：‘大哥哥说的这么恳切，太太就依了罢。’”参见〈祈求〉，国家教育研究院，2024年4月17日，

<https://dict.revised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=98417&word=%E7%A5%88%E6%B1%82#searchL>。

⁴¹“向人乞求施舍，如：沿街乞讨。”参见〈乞讨〉，国家教育研究院，2024年4月17日，

<https://dict.revised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=98843&word=%E4%B9%9E%E8%A8%8E#searchL>。

⁴²“*berusaha utk mendapat (memperoleh) sesuatu*” Rujuk “Cari,” Dewan Bahasa dan Pustaka, Diakses pada 17 April, 2024, <https://prpm.dbp.gov.my/Cari1?keyword=cari>.

编国语辞典修订本》，“乞食”是“讨饭，向人求食”。⁴³译者通过相似功能翻译策略采用“乞食”一词就让目标语读者知晓依万“努力获取食物”的方法，也表达了依万迫切帮助朋友的决心：乞食通常是一种令人羞愧的行为，因它暴露了个人的困境和需要。然而，依万愿意放下个人的自尊和舒适感，为了满足木尔雅迪的需要而去乞食。此外，读者也能通过译者的增译“驱赶”，明白为何依万会“被投掷石头和木棍”。这也充分表达了依万的奉献精神，尽管可能承受被拒绝或遭到冷落的风险，他还是为了木尔雅迪去乞食。至此，译者虽使用了不同的表达方式，但原文依万想要拯救友人的决心，以及其对友人的忠诚和奉献精神，都成功通过译文传达出来。译者水草将源语言的“文化”（价值观）完整传达给目标语读者，故可说例 4 的翻译是准确的，尽管有一些增译的现象。

综上，本节内容通过案例分析展现了译者和笔者对工具型翻译法的理解和应用。通过对例 3 和例 4 的分析，论文详细探讨了译者在翻译过程中所面临的语言和文化障碍，以及如何通过相似功能翻译策略准确传达源文中的文化内涵和情感色彩。其中，例 3 展示了译者如何处理语言障碍和文化差异，以确保目标语读者能够准确理解原作中的情节发展和角色行为。而例 4 则重点讨论了译者如何通过增译和合理诠释原文语境，以确保目标语读者能够理解和体会原作中所体现的价值观和情感表达。

⁴³“讨饭，向人求食。”参见〈乞食〉，国家教育研究院，2024 年 4 月 17 日，

<https://dict.revised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=98875&q=1&word=%E4%B9%9E%E9%A3%9F>。

第三节 《悠悠河水》的文献型和工具型组合翻译法

这节将综合探讨文献型翻译和工具型翻译各自的特点，并两种翻译策略在《悠悠河水》中的文化翻译之优势和局限性。

例 5:

“Tak ada orang ketuk pintu?”

“Tak ada.”

“Betul tak ada?”

“Tak ada, mama....”

“Berapa kali dah aku kata, jangan panggil *ma-ma*, panggil *nana*,” Sayeed Ayuub mengingatkan.

“Tak ada orang ketuk pintu, nana,” Zainab membetulkan kesilapannya.⁴⁴

“没有人敲门么?”

“没有。”

“真的没有?”

“真的, ‘玛玛’。”

“说了多少回, 别唤我‘玛玛’, 叫我‘纳纳’。”塞依阿若提醒道。

“没人敲门, ‘纳纳’。”再娜纠正道。⁴⁵

以上例 5 里, 塞依阿若“提醒”了再娜很多回, 让她“纠正”过来: “jangan panggil *ma-ma*, panggil *nana*”, 令读者好奇这 *ma-ma* 和 *nana* 究竟有何意思, 竟让塞

⁴⁴ Said, Sungai Mengalir Lesu, 55.

⁴⁵ A. 沙莫. 赛益, 《悠悠河水》, 页 38。

依阿若如此介意。根据印裔穆斯林家庭的亲属称谓来看，母亲的弟弟，也就是舅舅，称 *Mama*。⁴⁶这里强调“印裔穆斯林”是因为后文有所揭示：“Memang di waktu itu pun sudah ramai anak-anak dara Melayu yang terpaksa kahwin dengan orang-orang tua India”。⁴⁷根据《德宛词典》，*nana* 则是指淡米尔语里的“哥哥”（*abang*）。⁴⁸此外，“*abang*”还是对“丈夫”的昵称。⁴⁹结合来看，*nana* 既有哥哥的意思，也有丈夫的意思。根据《重编国语辞典修订本》，“哥哥”是“对平辈的敬称”。⁵⁰那么，为何塞依阿若十分在意“舅舅”和“哥哥”的称谓之分呢？先撇开夫妻关系不谈，塞依阿若的人物性格是极其不服老、不认老的，正如后文他自己提到的：“Orang mengajuk, kan? Sekarang orang tahu. Orang fikir orang tua 52 tahun macamaku tak boleh.....”⁵¹故他需要向再娜确认月经没来，好认可自己还有“老来得子”的能力。这点可从他得到想要的答案后，那沾沾自喜的模样窥探一二。对于不服老、不认老的塞依阿若，“哥哥”比起“舅舅”听起来更令他喜悦。若谈及夫妻关系，妻子

⁴⁶ Omar Yusoff dan Noriah Mohamed, “Daripada Jawi peranakan kepada Melayu: tinjauan terhadap komuniti Jawi peranakan di Pulau Pinang pada abad ke-21”, *International Journal of the Malay World and Civilisation* 28.2:76.

⁴⁷ Said, *Sungai Mengalir Lesu*, 123.

⁴⁸ “(Tamil) abang.” Rujuk “Nana,” Dewan Bahasa dan Pustaka, Diakses pada 17 April, 2024, <https://prpm.dbp.gov.my/Caril?keyword=nana>.

⁴⁹ “panggilan kpd suami” Rujuk “Abang,” Dewan Bahasa dan Pustaka, Diakses pada 17 April, 2024, <https://prpm.dbp.gov.my/Caril?keyword=abang>.

⁵⁰ “对平辈的敬称。”参见〈哥哥〉，国家教育研究院，2024年4月17日，<https://dict.revised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=67964&q=1&word=%E5%93%A5%E5%93%A5>。

⁵¹ Said, *Sungai Mengalir Lesu*, 55.

对于丈夫的尊敬，通常可由称呼显出。虽然可以以 *mama* 称呼塞依阿若这位老者，但 *mama* 更多的是呈现晚辈对于长辈的尊重，而 *nana* 则可以呈现妻子对丈夫的尊敬。作为丈夫，塞依阿若当然想得到妻子再娜的尊重与认可，故不厌其烦地纠正她，让她唤他作 *nana*。译者水草以字面翻译和异化翻译策略将 “jangan panggil ma-ma, panggil nana” 译为 “别唤我 ‘玛玛’，叫我 ‘纳纳’”，但仅仅如此笔者认为还无法将上述例 5 所要传达的“文化”（规范），即 “妻子通过称呼体现对丈夫的尊重” 表达给译作读者，因译文并没有说明为何比起 “玛玛”，塞依阿若更喜被唤作 “纳纳”。笔者认为还可以采用等功能翻译和文献学翻译策略：说了多少回，别唤我 ‘舅舅’，叫我 ‘纳纳’（哥哥）。通过等功能翻译策略，采用目标语言中与 *mama* 相对应的词汇，即 “舅舅”；通过文献学翻译策略，为 “纳纳” 提供附加解释，即 “哥哥”。如此，目标语读者才能明白塞依阿若十分在意其称谓的原因，也知晓源语言所要表达的 “妻子通过称呼体现对丈夫的尊重” 这一规范。不然，停留在水草的字面翻译和异化翻译仅能给读者创造陌生感，而不能使他们了解文本的深层意义。故，还需加以运用等功能翻译和文献学翻译策略，使源语言的“文化”（规范）完全传达给目标语读者。

这节内容综合讨论了文献型翻译和工具型翻译在《悠悠河水》中的应用，着重分析了它们各自的特点、优势和局限性。通过案例 5 的分析，论文详细探讨了译者在翻译过程中所面临的挑战，如语言和文化差异，以及如何通过不同的翻译策略来准确传达原作中的文化内涵和情感色彩。文献型翻译策略强调了对源语言文本的忠实还原，但也可能导致目标语读者无法理解或产生陌生感。相比之下，工具型翻译策略注重目标语文本在目标语文化中的实现，并更灵活地运用翻译技巧以传达源文本的意义。然而，仅仅依靠字面翻译和异化翻译可能无法完全传达源语言文本的

文化内涵，因此需要结合等功能翻译和文献学翻译策略来弥补这一不足，以确保目标语读者能够理解并体会原作的深层含义。

第三章 《悠悠河水》文化翻译之“无意”和“误译”

在文化翻译过程中，译者面临着许多复杂的问题，其中包括如何准确传达源语言的文化内涵。本章将着眼于两种文化翻译的问题：一是“无意”，指的是译者虽然进行了翻译，但未能将源语言更深层次的文化内涵完整地呈现在译文中，导致读者产生一种不确定的感觉；二是“误译”，更为严重，指的是译者在翻译过程中曲解了原文的意思，导致读者对原作的真实意图产生疑问。在这两种情况下，原文的文化元素可能因翻译而失去原有的精髓，从而影响读者对作品的理解和欣赏，而《悠悠河水》皆有以上两种问题。故，本章继续举出一些译文和与之对应的原文作为例子，探讨其中的“无意”和“误译”，并适当提出一些解决方法，以期提高文化翻译的准确性和专业性（下文画线的文字为着重讨论的部分）。

第一节 《悠悠河水》文化翻译之“无意”

关于《悠悠河水》的“无意”，译者水草可能在翻译过程中忽视了一些细微但重要的文化元素，导致译文在传达作者意图时存在一定的缺失。以下将通过具体案例分析，探讨这种“无意”翻译如何影响读者对作品的理解与感受，并提出改进建议。

例 1:

Kalau kakaknya tidak ada, fikirnya, dia akan tenggelam di bawah kolong itu, menggigit ubi dan mengemam belacan.⁵²

心想要是姐姐不在的话,他会躲进地窖里,啃地瓜,啖虾膏。⁵³

“虾膏”一词会令人先想到“虾黄”。战争时期,“啃地瓜”的做法读者能理解,因那是普遍穷人可获得的食物;而“啖虾膏”的做法着实让读者无法理解,物资短缺的时代,穷苦的人们要吃上海鲜多难,更别提虾黄了。对照原文才发现“虾膏”指的是“belacan”。根据《德宛词典》,“belacan”是“用小虾或小鱼捣碎制成的食材”。⁵⁴这与单从译文“虾膏”理解成的“虾黄”显然不是一个意思,而“belacan”在华人社群中普遍被称为“峇拉煎”。马来西亚观光局将“峇拉煎”定义为“虾膏或虾酱,是亚洲食谱里不可缺少的成分”。⁵⁵虽然官方的定义中有提及“虾膏”或“虾酱”的字眼,但从译作读者的理解反应来看,译者的翻译存在歧义。此外,其他国家也有类似“虾膏”的食品,但各国民族的具体制作方式都有一些差异,这就造就了所谓的“本土性”。原文的地方背景是在新加坡,当地人们称“虾膏”为“belacan”。当“belacan”被音译为“峇拉煎”,人们立马就知道这是属于新加坡的

⁵² Said, *Sungai Mengalir Lesu*, 8.

⁵³ A. 沙莫. 赛益,《悠悠河水》,页 6。

⁵⁴ “bahan makanan yg dibuat drpd udang atau ikan kecil-kecilan yg ditumbuk lumat” Rujuk “Belacan,” Dewan Bahasa dan Pustaka, Diakses pada 17 April, 2024, <https://prpm.dbp.gov.my/Cari1?keyword=belacan>.

⁵⁵ https://www.promotemalaysia.com.tw/info_detail.aspx?class_id=3&data_id=97

本土食物。“峇拉煎”这译法已深入人们的日常交流，故译者其实可以直接使用，将“mengemam belacan”译为“啖峇拉煎”，以保持原文的本土色彩。

例 2:

Bahagian amben bertabir, dan di atas tabir itu tersidai pula kain-kain pelekat dan tuala, juga baju kurung.⁵⁶

一块布帘吊在睡榻前，另有一些围裙、浴巾和女性衣服挂在其上。⁵⁷

“围裙”一词会让读者联想到“工作时围在身前的裙子，可避免弄脏衣服”，⁵⁸如：穿着围裙在厨房烹饪。译文“一些围裙”更让读者纳闷，角色为何需要超过一件的围裙，是需要从事不同“工作”吗？对照原文才发现“围裙”指的是“kain-kain pelekat”，而读者会惊奇地发现“baju kurung”竟是所谓的“女性衣服”。根据《德宛词典》，“pelekat”是“纱笼，带条纹或格子的布”，⁵⁹而“baju kurung”是

⁵⁶ Said, *Sungai Mengalir Lesu*, 53.

⁵⁷ A. 沙莫. 赛益, 《悠悠河水》, 页 36。

⁵⁸ “工作时围在身前的裙子。多用布或橡胶制成，可避免弄脏衣服。”参见〈围裙〉，国家教育研究院，2024年4月17日，

<https://dict.revised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=160838&word=%E5%9C%8D%E8%A3%99#searchL>。

⁵⁹ “kain sarung (yg berjalur-jalur atau berpetak-petak coraknya)” Rujuk “Pelekat,” Dewan Bahasa dan Pustaka, Diakses pada 17 April, 2024, <https://prpm.dbp.gov.my/Cari1?keyword=pelekat>.

“没开襟的上衣”。⁶⁰它们显然各具特色，不能以笼统的“围裙”和“女性衣服”带过，否则会产生歧义。在华人社群中，“pelekat”普遍被称为“纱笼”，而“baju kurung”则是“古笼装”。译者直接将它们译为“围裙”和“女性衣服”着实破坏原文的本土色彩，故以上译文应修改为：一块布帘吊在睡榻前，另有一些纱笼、浴巾和古笼装挂在其上。

以上，本节内容突出分析了在《悠悠河水》的翻译过程中可能存在的“无意”翻译，即对源文本中细微但重要的文化元素忽视或未准确传达的情况。通过具体案例分析，论文强调了翻译中的挑战和问题，并提出了改进建议以弥补这些缺失。在例 1 中，译者将“belacan”译为“虾膏”，导致读者对原文中所指食材的理解产生偏差。同样地，在例 2 中，“pelekat”被译为“围裙”，“baju kurung”被译为“女性衣服”，使得读者无法准确把握原文中所描述的物品。论文指出这种疏忽不仅影响了读者对作品文化背景的理解，也影响了对角色和情节的感受。为了弥补这些缺失，论文提出了相应的改进建议，如将“belacan”直接音译为“峇拉煎”，将“pelekat”译为“纱笼”，将“baju kurung”译为“古笼装”，以更准确地传达原作中的文化内涵和地方色彩。

第二节 《悠悠河水》文化翻译之“误译”

⁶⁰ “baju yg tidak berbelah dada” Rujuk “Baju kurung,” Dewan Bahasa dan Pustaka, Diakses pada 17 April, 2024, <https://prpm.dbp.gov.my/Caril?keyword=baju+kurung>.

关于《悠悠河水》的“误译”，译者水草可能在翻译过程中曲解了原文的意思，导致原作的真实意图被误解或失真，严重影响读者对作品的认知和评价。以下将通过具体案例分析，探讨这种“误译”如何损害原作作品内涵，并提出修改建议。

例 3:

Badan Tuminah seram sejuk, kerana diketahuinya Basir datang seperti selalu membawa rezeki, kemudian tidak akan pulang sebelum menjamah tubuhnya.⁶¹

于是她马上意会在门外的是巴希，一股寒意不禁涌上来。她知道巴希又如往常地送粮来了，但他总是不碰她便掉头走了。⁶²

原文的“menjamah”指出巴希每次提供食物给杜米娜，就一定会把她“睡了”（发生性关系），但译者却将之译为“但他总是不碰她便掉头走了”。以上例 3 的情节是继此前〈第二节 《悠悠河水》的工具型翻译法〉的例 3 之情节之后的发展，在前文笔者就有提及了巴希深知寡妇杜米娜没有丈夫可依靠，就趁着她跟他讨要食物时，提出以牛奶换人奶（乳房，女性的第二性征，按上下文语境暗示性服务），而走投无路的杜米娜被迫接受这“交易”。此外，继以上“menjamah”情节之后，原作者也有继续暗示这对男女的关系：“谁不知道她是寡妇，巴希是光棍，而且谁

⁶¹ Said, *Sungai Mengalir Lesu*, 27.

⁶² A. 沙莫. 赛益, 《悠悠河水》, 页 18。

没见过巴希每星期至少一次在她房里过夜呢.....”⁶³ “虽然巴希不是她的丈夫，但两人秘密相好的关系，尤其是他的体贴，供她粮食（虽然另有企求）倒使他在这一严峻时刻仿如他的丈夫.....”⁶⁴ “每星期至少一次在她房里过夜”以及“两人秘密相好的关系”都巩固了巴希和杜米娜的肉体关系，但译者的“他总是不碰她便掉头走了”会让目标语读者认为原作作家没有将情节安排妥当，才出现了如此“前后矛盾”的情形，并且这一错误情节带来的“断裂感”会影响读者的阅读体验。这般错译可视为严重的，在这种“矛盾”的情形下，译作没法做到和源文本同样的功能，即凸显战争期间人性的价值崩坏（指着巴希的“兽性”说的，他向走投无路的杜米娜提出肉体交易），故译文应修改为：她知道巴希又如往常地送粮来了，且非得睡了她才走。

例 4:

“Aku tak janji jadi isteri yang baik,” kata Tuminah tidak mahu berselindung. “Asal aku di tempat yang jahat, kau tahu sendiri. Tapi kalau kau dah sudi, kalau kau pandai mengasuh barangkali aku boleh jadi baik.....”⁶⁵

⁶³ A. 沙莫. 赛益, 《悠悠河水》, 页 53。原文: “Siapa yang pernah menahan cerita nampak Basir bermalam di biliknya sekurang-kurangnya semalam seminggu?” Rujuk Said, *Sungai Mengalir Lesu*, 74.

⁶⁴ A. 沙莫. 赛益, 《悠悠河水》, 页 105。原文: “Perhubungan secara diam-diam, lebih-lebih lagi Basir begitu bertimbang rasa memberinya makanan (walaupun dengan meminta balasan), menjadikan Basir suaminya sendiri dalam masa segenting itu.” Rujuk Said, *Sungai Mengalir Lesu*, 74.

⁶⁵ Said, *Sungai Mengalir Lesu*, 27.

“我不敢保证婚后是否能当个好妻子。”杜米娜不想找个避风港。

“你应该知道我的背景不良,倘若你心甘情愿,有改造我的本领,或许我能变好。”

66

以上例 4 的情节大致是杜米娜回忆起此前与亡夫曼梭相遇相知的情形。当时曼梭是在一间餐馆遇见了在那里打工的杜米娜,并且向她展开疯狂的追求。以上是曼梭向杜米娜求婚,她的回答。译文的“杜米娜不想找个避风港”与“倘若你改造.....或许我能变好”逻辑不通:若杜米娜真不想嫁给曼梭,她便可以在“我不敢保证婚后是否能当个好妻子”停下她的回答,这可被视为婉拒,但她却继续设想曼梭婚后慢慢教导她,让她越变越好,似乎又有与他结婚的想法,那么呈现出来的也应该是“杜米娜似乎不想找个避风港”。“似乎”二字就可以显出杜米娜的摇摆不定,但译文表达的效果却是斩钉截铁的“杜米娜不想找个避风港”。这不禁让译作读者疑惑,究竟哪个才是杜米娜的真正心意,亦或是原作作品的表达本就如此混乱,才导致这样的结果。原文“kata Tuminah tidak mahu berselindung”中的“berselindung”含“掩盖,不公开”的意思,⁶⁷那么“tidak mahu berselindung”就是“不愿掩盖”。原文所要表达的意思其实是“杜米娜坦白道”,她向曼梭坦白她的忧虑,即担心婚后无法尽一个好妻子该有的责任。她只是表达了对婚后生活缺乏自信,而没有要拒

⁶⁶ A. 沙莫. 赛益,《悠悠河水》,页 18。

⁶⁷ “tidak terang-terang(perbuatan dll)” Rujuk “Selindung,” Dewan Bahasa dan Pustaka, Diakses pada 17 April, 2024, <https://prpm.dbp.gov.my/Cari1?keyword=selindung>.

婚的意思，这与译文的“杜米娜不想找个避风港”相差甚远。原文作品的表达是流畅的，可见问题是译者的错译，才导致了读者没法好好理解源文本所要表达的内容。

这节内容着重讨论了在《悠悠河水》翻译过程中出现的“误译”，即译者对原文意图的曲解或错误理解所导致的结果。通过具体案例分析，论文揭示了这种误译对作品内涵的损害，并提出了相应的修改建议。在例 3 中，译者将原文中的“menjamah”误译为“但他总是不碰她便掉头走了”，导致读者对情节产生了错误理解，影响了对角色关系的认知。相应地，修改建议是将“menjamah”直接翻译为“睡了她才走”，以更准确地传达原作中的文化内涵。在例 4 中，译者将原文中“tidak mahu berselindung”误译为“不想找个避风港”，导致读者对杜米娜的真实心意产生了混淆，从而影响了情节的理解。修改建议是将其译为“不愿掩盖”，以准确地传达原文中杜米娜的态度和心理。

第四章 结语

本文以文化翻译的视角探讨 A.沙莫·赛益 *Sungai Mengalir Lesu* 与中文译作《悠悠河水》中的源语言（马来语）和目标语言（华语）之间文化差异的处理，以及在翻译过程中的挑战和策略。文化翻译是充满复杂性的，它强调了信息传递不仅仅是简单的语言转移，而是涉及到两种语言和文化之间的相互影响和交流。有别于其他学者以文化翻译、遗传结构主义理论、创造性思维模型以及探讨性别词汇等研究视角来探讨 A.沙莫·赛益的 *Sungai Mengalir Lesu*，本文将新批评理论与 Christiane Nord 的文献型翻译（逐行对译、字面翻译、文献学翻译、异化翻译）和工具型翻译（等功能翻译、异功能翻译、相似功能翻译）相结合，展现了细读法在文学研究和翻译实践中的可行性和重要性。本文通过深入挖掘文本内部的意义和层次，全面展现了文化翻译的复杂性，从而为对比分析提供更深入的视角。

此外，对文献型翻译和工具型翻译的综合讨论也为翻译实践提供了新的思路和方法。笔者发现，文献型翻译和工具型翻译都有各自的特点、优势和局限性。通过对比研究，得知文献型翻译策略注重对源语言文本的忠实还原，而工具型翻译策略更注重目标语文本在目标语文化中的实现。然而，单一策略可能无法完全传达源语言文本的文化内涵，因此需要结合多种翻译策略来确保目标语读者能够理解并体会原作的深层含义。本文不仅以文献型翻译和工具型翻译策略来看待《悠悠河水》，更分析其中的“无意”翻译和“误译”现象。通过具体案例分析，笔者发现在文化翻译中，译者的语言和文化素养也至关重要，以避免译文和原文产生出入而带来理

解上的差异或文化冲突。碍于篇幅，本文也只能分析 4 个例子而已，但笔者发现《悠悠河水》其实还有诸多“无意”翻译和“误译”的问题，故希望有更多学者填补这些研究空白。

笔者斗胆评价《悠悠河水》其实是一份失败的译作。就笔者自身而论，单单阅读《悠悠河水》是无法完全理解其内容的，常是需要以 *Sungai Mengalir Lesu* 一同对照，才能解决理解上的难题。《悠悠河水》的译者简介介绍水草为“现任马来西亚译创会委员”。这不禁让笔者纳闷，为何由译创会委员翻译，并由马来西亚翻译与图书院（国内翻译领域的关键机构）出版的《悠悠河水》会如此“失败”？究竟是哪一环节出错了？是译者缺乏职业素养？还是国家鲜少提供系统性的翻译训练课程？无论是何种原因，都让笔者不免替马来西亚翻译领域前景感到担忧。

参考文献

专书

1. 王先霈主编,《文学批评原理》,武汉:华中师范大学出版社,2000。
2. A. Samad Said, *Dari Salina Ke Langit Petang* Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka; 1987.
3. A. Samad Said, *Sungai Mengalir Lesu* Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka; 1997.
4. Goh Sang Seong, *Bahasa Cina-Bahasa Melayu Kebolehterjemahan Budaya*: Penerbit Universiti Sains Malaysia; 2012.

译著

5. A. 沙莫. 赛益著、李玉涓译,《悠悠河水》,吉隆坡:马来西亚翻译与图书院,2014。

期刊论文

6. 蒋琳,〈翻译之妙在于有所不译——简评唐玄奘论五不翻〉,《成都航空职业技术学院学报》2006年第2期,页67-69。
7. 李雨琴,〈对诺德的翻译类型的评述〉,《科教导刊》2016年第17期,页111-112。
8. 杨贵谊,〈华、马译介交流的演变〉,《亚洲文化》1987年第9期,页167-176。
9. 张茜,〈诺德的文本功能和翻译策略〉,《吉林省教育学院学报》2009年第3期第25卷,页145-146。
10. Abdul Halim Ali, “Proses Kreatif A. Samad Said Dalam Penghasilan Karya Kreatif”, *PENDETA* 3:155-180.
11. Hanaa Ibrahim, Amany Youssef and Nahla Surour, “Allusion: A Functional Evaluation of Peter Theroux’s Translation *Dongola: A Novel of Nubia* with Reference to Idris Ali’s Original Novel *Dunqulah: Riwayah Nubiyah*”, *British Journal of Translation, Linguistics and Literature* 3.4:83-109.
12. Nur Hafeza Ahmad Marekan dan Goh Sang Seong, “Pemindahan Mesej Mentifaks Melayu Dalam Terjemahan Novel *Sungai Mengalir Lesu*”, *GEMA Online Journal of Language Studies* 12:3: 1019-1035.

13. Nur Hafeza Ahmad Marekan dan Goh Sang Seong, “Strategi Penterjemahan Nilai Dan Kepercayaan Dalam Novel *Sungai Mengalir Lesu*”, *Jurnal Bahasa* 13.2:273-291.
14. Omar Yusoff dan Noriah Mohamed, “Daripada Jawi peranakan kepada Melayu: tinjauan terhadap komuniti Jawi peranakan di Pulau Pinang pada abad ke-21”, *International Journal of the Malay World and Civilisation* 28.2:63-82.

学位论文

15. Aminnudin bin Saimon, “*Leksis Gender Dalam Novel Terpilih A. Samad Said*” Tesis Master, Universiti Putra Malaysia, 2015.
16. Neeshanti A/P Rhamaroo, “*Novel Sungai Mengalir Lesu: Satu Kajian Strukturalisme Genetik*” Doctoral dissertation, University of Malaya, 2018.

网络资料

17. 国家教育研究院, 〈活该〉, 2024年4月17日。
<https://dict.revised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=84104&word=%E6%B4%BB%E8%A9%B2#searchL>。
18. 国家教育研究院, 〈贱〉, 2024年4月17日。
<https://dict.revised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=5821&q=1&word=%E8%B3%A4>。
19. 国家教育研究院, 〈乞求〉, 2024年4月17日。
<https://dict.revised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=98868&q=1&word=%E4%B9%9E%E6%B1%82>。
20. 国家教育研究院, 〈恳切〉, 2024年4月17日。
<https://dict.revised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=77538&q=1&word=%E6%87%87%E5%88%87>。
21. 国家教育研究院, 〈祈求〉, 2024年4月17日。
<https://dict.revised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=98417&word=%E7%A5%88%E6%B1%82#searchL>。
22. 国家教育研究院, 〈乞讨〉, 2024年4月17日。
<https://dict.revised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=98843&word=%E4%B9%9E%E8%A8%8E#searchL>。
23. 国家教育研究院, 〈乞食〉, 2024年4月17日。
<https://dict.revised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=98875&q=1&word=%E4%B9%9E%E9%A3%9F>。

24. 国家教育研究院, 〈哥哥〉, 2024 年 4 月 17 日。
<https://dict.revised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=67964&q=1&word=%E5%93%A5%E5%93%A5>。
25. 国家教育研究院, 〈围裙〉, 2024 年 4 月 17 日。
<https://dict.revised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=160838&word=%E5%9C%8D%E8%A3%99#searchL>。
26. Dewan Bahasa dan Pustaka, “Abang.” Diakses pada 17 April, 2024.
<https://prpm.dbp.gov.my/Cari1?keyword=abang>.
27. Dewan Bahasa dan Pustaka, “Baju kurung.” Diakses pada 17 April, 2024.
<https://prpm.dbp.gov.my/Cari1?keyword=baju+kurung>.
28. Dewan Bahasa dan Pustaka, “Belacan.” Diakses pada 17 April, 2024.
<https://prpm.dbp.gov.my/Cari1?keyword=belacan>.
29. Dewan Bahasa dan Pustaka, “Cari.” Diakses pada 17 April, 2024.
<https://prpm.dbp.gov.my/Cari1?keyword=cari>.
30. Dewan Bahasa dan Pustaka, “Jamah.” Diakses pada 17 April, 2024.
<https://prpm.dbp.gov.my/Cari1?keyword=jamah>.
31. Dewan Bahasa dan Pustaka, “Kebinatangan.” Diakses pada 17 April, 2024.
<https://prpm.dbp.gov.my/Cari1?keyword=kebinatangan>.
32. Dewan Bahasa dan Pustaka, “Kemanusiaan.” Diakses pada 17 April, 2024.
<https://prpm.dbp.gov.my/Cari1?keyword=kemanusiaan>.
33. Dewan Bahasa dan Pustaka, “Mati.” Diakses pada 17 April, 2024.
<https://prpm.dbp.gov.my/cari1?keyword=mampus>.
34. Dewan Bahasa dan Pustaka, “Nana.” Diakses pada 17 April, 2024.
<https://prpm.dbp.gov.my/Cari1?keyword=nana>.
35. Dewan Bahasa dan Pustaka, “Pelekat.” Diakses pada 17 April, 2024.
<https://prpm.dbp.gov.my/Cari1?keyword=pelekat>.
36. Dewan Bahasa dan Pustaka, “Selindung.” Diakses pada 17 April, 2024.
<https://prpm.dbp.gov.my/Cari1?keyword=selindung>.
37. Dewan Bahasa dan Pustaka, “Sial.” Diakses pada 17 April, 2024.
<https://prpm.dbp.gov.my/Cari1?keyword=sial>.
38. Pejabat Mufti Wilayah Persekutuan, “IRSYAD AL-HADITH SIRI KE-58 : KELEBIHAN MEMBACA DAN SURAH (يس).” Diakses pada 17 April 2024,

<https://muftiwp.gov.my/ms/artikel/irsyad-al-hadith/1150-irsyad-al-hadith-siri-ke-58-kelebihan-membaca-dan-surah>.